

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Philippians

אגרתא קרישטא דפולוס שליחא דלות פיליפסיא

Philippians

Chapter 2

- 2:1 אן אן (if) אית (there is) לכון (to you) הכיל (therefore) בוויא (comfort) במשיחא (in The Messiah) (communion) מומלא (filling up) בלבא (of hearts) בחובא (with love) ואן (or if) שותפויא (of mercy) דרווא (of The Spirit) ואן (or if) רוחפא (tender care) ורחמא (& mercy)
- 2 ש'למו (fulfill) חרותי (my joy) רחד (that one) רענא (conscience) נהויא (shall be) לכון (to you) וחד (& one) חובא (love) וחדא (& one) נפש (soul) וחדא (& one) תרעיא (intellect)
- 3 ומדום (& anything) בחרינא (in contentment) או (or) בתשבוחתא (in glory) סריקתא (empty) לא (not) תעברון (you shall do) אלא (but) במכיכות (in humility) רענא (of mind) כלנש (every person) לחברא (his neighbor) אדך (will esteem) מנה (more) מנה (than himself) נחשוב (will esteem)
- 4 ולא (neither) אנש (a man) דנפשא (that of himself) נאנצף (let be concerned for) אלא (but) כלנש (every person) אף (also) דחברה (of his neighbor)
- 5 ודרא (& this) אתרע (reason) בנפשכון (in yourselves) די (that) דאף (which also) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)
- 6 הו (He) הכר (Who while) איתויה (He was) ברמותא (in the form) דאלהא (of God) לא (not) הו (did) חטופיא (spoil) חשבה (consider it) הו (of God) דאיתויה (that He was) פהמא (The Equal) דאלהא (of God)
- 7 אלא (but) נפשה (Himself) סריק (stripped) ורמותא (& the form) דעברא (of a servant) נסב (He took) והוא (& was) ברמותא (in the form) דבנינשא (of children of men) ובאסכמא (& in fashion) אשתכח (was found) אדך (as) ברנשא (a man)
- 8 ומכך (& He humbled) נפשה (Himself) ואשתמע (& He was obedient) ערמא (unto) למותא (death) מותא (the death) דין (but) דוקפא (of being crucified)
- 9 מטל (because of) הנא (this) אף (also) אלהא (God) אסני (greatly) רמרמה (has exalted Him) ויהב (& He has given) לה (to Him) שמא (The Name) דמיתר (Which is greater) מן (than) כל (all) שמדין (names)
- 10 דבשמה (that in The Name) דישוע (of Yeshua) כל (every) ברוך (knee) חקוף (shall bow) דבשמיא (which is in Heaven) ובארעא (& in the earth) ודלתת (& which is under) מן (from) ארעא (the earth)
- 11 וכל (& every) לשון (tongue) גורא (shall confess) דמריא (of Jehovah) הו (is) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) (His Father) דאלהא (of God) אבורי (to the glory)
- 12 מכול (therefore) חביבי (beloved) איכנא (just as) דבכלזבן (at all times) אשתמעון (you have obeyed) לא (not) כר (when) קריב (nearby) אנא (I am) לכון (to you) בלחוד (only) אלא (but) השא (now) דרחיק (when far) אנא (I am) מנכון (from you) יתיראית (all the more) ברהלתא (in fear) וברתיתא (& in trembling) פלוהו (do) פולהנא (the service) דהייכון (of your Life)
- 13 אלהא (God) הו (is) ניר (for) מחפשט (for) בכון (in you) אף (both) למצבא (to desire) אף (also) למסער (to do) הו (that) מום (thing) דצבין (that desiring) אתון (you are)
- 14 כלמרם (everything) חיותון (be you) עברין (doing) דלא (without) רטנא (complaining) ודלא (& without) פולג (division)
- 15 דתהוון (that you would be) תמימא (perfect) ודלא (& without) מום (blemish) אדך (as) בניא (children) כריא (purified) דאלהא (of God) דערמין (who dwell) בררא (in a generation) עסקא (hard) ומעקמא (& appear) בינתוון (among them) אדך (as) נהירא (highlights) בעלמא (in the world)
- 16 דאתיכון (for you are) להוון (to them) ברובת (in the place) היא (of Life) לשוברהי (for my boasting) דילי (my) ביומה (in the day) דמשהא (of The Messiah) דלא (that not) הוא (it was) איקא (for nothing) רהתת (I have run) ולא (neither) סריקאית (worthlessly) עמלת (I have labored)
- 17 אלא (but) אפן (even if) מתנאק (am offered) אנא (I) על (on) דבהתא (the sacrifice) וקשמשתא (& service) דהימונתא (of your faith) חרא (rejoice) אנא (I) ורה (exult) אנא (& exult) עם (I) בעם (with) לככון (all of you)
- 18 הכנא (in this way) אף (also) אתון (you) חדו (rejoice) ורוו (exult) עמי (with me)
- 19 מסכר (hope) אנא (I) דין (but) במרון (in our Lord) ישוע (Yeshua) דאשרד (to send) ליתכון (to you) לשימתאס (Timotheos) בעגל (soon) דאף (that also) לי (to me) נהויא (it shall be) לי (to me) ניהא (refreshing) כר (when) אלף (I learn) מטלחכון (about you)
- 20 לית (there is) לי (to me) ניר (for) אחרון (another) דהכא (here) דאדך (who as) נפש (myself) הו (is) דאכפיאית (one who earnestly) ינץ (one who earnestly) דילכון (what is yours)
- 21 כל'הוון (all of them) ניר (for) דנפשון (what is of themselves) הו (are) בעין (seeking) ולא (& not) דישוע (what is of Yeshua) משיחא (The Messiah)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Philippians

אגרתא קרישחא דפולוס שליחא דלות פיליפסיא

22 בוקיה (the proof) דין (but) דהנא (of this one) ידעיתון (you know) דאיך (that as) ברא (a son)
(in The Gospel) עם (with) אבוי (his father) הכנא (in this way) פלח (has worked) עמי (with me) בסברתא (in The Gospel)

23 להנא (this one) מסבר (hope) אנא (I) דאשרד (to send) לוחבון (to you)
(is with me) בענל (soon) מא (whenever) דחזית (I shall have seen) מא (whatever) דלותי (is with me)

24 ותכיל (I) בענל (I) אתא (coming) אנא (am) לוחבון (to you)
(My Lord) דאף (that also) אנא (I) בענל (I) אתא (coming) אנא (am) לוחבון (to you)

25 השא (now) דין (but) אלצתני (urged me) צבותא (a matter) דאשרד (to send) לוחבון (to you)
(& worker) דעמי (who is with me) דילבון (your) דין (but) שליחא (apostle) ומשמנא (& a minister) דחשחתי (of my needs)
(a brother) אחא (Ephraim) דאיתודי (who is) מעדרנא (a helper) ופלהא (& worker)

26 מטל (because) דסוא (he longing) הוא (he was) למחוא (to see) לכלבון (you all)
(that he was ill) דעמק (& grieyed) הוא (he was) דייע (to know) דשמעתון (that you heard) דאתברח (that he was ill)

27 אף (also) אחברה (he was ill) גיר (for) עדמא (unto) למותא (death) אלא (but) אלהא (God)
(only) רחם (had compassion) עלוהי (upon him) לא (not) הוא (it was) דין (but) עלוהי (upon him) בלחוד (only)
(sorrow) אלא (but) אף (also) עלי (upon me) דלא (lest) תהוא (would be) לי (to me) עקא (sorrow) על (upon) עקא (sorrow)

28 חפיטאית (diligently) חכיל (therefore) שדרתה (I sent) לוחבון (to you)
(that when) תחזונידי (you will see him) הוב (again) תחדון (you will rejoice)
(rest) ולי (& to me) קליל (a little) נהוא (shall be) נפאשא (rest)

29 קבלוהי (receive him) חכיל (therefore) במריא (in Jehovah) בכל (in all) חדוא (joy)
(them) ולאילין (& those) דהכנא (who such) אנון (are) באיקרא (with honor) אהודו (hold) אנון (them)

30 מטל (because of) עבריא (the work) גיר (for) דמשיחא (of The Messiah) עדמא (unto) למותא (death)
(what) מטי (he approached) ובסר (& scorned) על נפשה (his life) דנמלא (to fulfill) מדרם (what)
(that was for me) דבצרתון (you lacked) הויתון (you had) בתשמשחא (in the ministry) דלותי (that was for me)

